



70

12751

B. P. im. Ł.

P. Jasseg

Wojewódzka Biblioteka Publiczna
Nr 6032 e
LUBLIN
im. H. Konarskiego

MAISE DES BATIGNOLLES.

SOLENNELLE DES PRIX

Année scolaire 1903-1904.

DISCOURS DE M. JEAN SZAROTA. — RAPPORT DE
M. ALFRED BUDZYŃSKI, DIRECTEUR DE L'ECOLE. —
RAPPORT FINANCIER. — PRIX ET NOMINATIONS.



PARIS
IMPRIMERIE HEYMANN & GUÉLIS
ANCIENNE MAISON A. REIFF
3, Rue du Four, 3

1904

70

THE
LIBRARY OF THE
MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY
AT HARVARD UNIVERSITY
1280 DIVISION STREET
CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS 02138
U.S.A.

#129.51.

5833-92160

ECOLE POLONAISE DES BATIGNOLLES.

DISTRIBUTION SOLENNELLE DES PRIX

Année scolaire 1903-1904.

DISCOURS DE M. JEAN SZAROTA. — RAPPORT DE
M. ALFRED BUDZYŃSKI, DIRECTEUR DE L'ECOLE. —
RAPPORT FINANCIER. — PRIX ET NOMINATIONS.



PARIS
IMPRIMERIE HEYMANN & GUÉLIS
ANCIENNE MAISON A. REIFF
3, Rue du Four, 3
1904



378(44-162.1)"1903/1904"

7-244/03/3 A

CONSEIL D'ADMINISTRATION
DE L'ÉCOLE POLONAISE.

PRÉSIDENT :

M. XAVIER GAŁĘZOWSKI, Docteur en Médecine.

VICE-PRÉSIDENT :

M. RUSTEJKO (Joseph).

TRÉSORIER :

M. GAŁĘZOWSKI (Joseph).

M. GASZTOWTT (Venceslas), Inspecteur délégué du Conseil.

M. RUBACH (Boleslas), Secrétaire du Conseil.

DIRECTEUR DE L'ÉCOLE :

M. BUDZYŃSKI (Alfred).

MEMBRES :

MM. DYBOWSKI (Alexandre) ; — KARWOWSKI (Stanislas) ;

TRAWIŃSKI (Florentin) ; — KORYTKO (Eugène) ;

ZALESKI (Denis).

MEMBRE HONORAIRE :

M. NIEWĘGŁOWSKI (Boleslas).

DECRET DU 8 AVRIL 1865



NAPOLÉON, par la grâce de Dieu et la volonté nationale, EMPEREUR DES FRANÇAIS, à tous présents et à venir, salut.

Sur le rapport de notre Ministre secrétaire d'Etat au département de l'instruction publique;

Vu la demande formée par le Conseil d'administration de l'Ecole polonaise des Batignolles (Paris);

Vu les documents faisant connaître la composition du dit Conseil, les statuts organiques de l'Ecole et la situation financière;

Notre Conseil d'Etat entendu,

AVONS DÉCRÉTÉ ET DÉCRÉTONS ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

L'Ecole Polonaise des Batignolles est reconnue comme établissement d'utilité publique.

Art. 2.

Les statuts de cette Ecole sont approuvés tels qu'ils sont annexés au présent décret.

Aucune modification n'y pourra être faite sans notre autorisation.

Art. 3.

Notre Ministre secrétaire d'Etat au département de l'instruction publique est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au palais des Tuileries, le 8 avril 1865.

NAPOLÉON.

Par l'Empereur :

*Le Ministre secrétaire d'Etat au département
de l'instruction publique,*

V. DURUY.

PRIX OBTENUS AU CONCOURS GÉNÉRAL
PAR LES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE POLONAISE DES BATIGNOLLES
(DEPUIS LA RÉORGANISATION DE L'ÉCOLE EN 1832)

1854. MIGURSKI Adrien Classe de Logique Scientifique.
(Mathématiques).
1856. MACHAJ Adam Classe de troisième Scientifique.
(Mathématiques).
1857. ROGUSKI Stanislas . . . Classe de Rhétorique Scientifique.
(Mathématiques).
- WOJCIECHOWSKI Lucien. Classe de Rhétorique Scientifique
(Mathématiques).
1859. WIEZFFIŃSKI Auguste . Classe de Rhétorique Scientifique.
(Mécanique).
1860. MĘKARSKI Louis Classe de Rhétorique scientifique
(Version latine).
1862. MYSKOWSKI Charles . . Classe de deuxième scientifique.
(Mathématiques).
- KISIELEWSKI Antoine . . Classe de troisième Scientifique.
(Physique et Chimie).
1863. KISIELEWSKI Antoine . . Classe de deuxième Scientifique.
(Chimie).
- NIEWĘGŁOWSKI Boleslas Classe de Logique Scientifique.
(Mathématiques).
1864. KISIELEWSKI Antoine . . Classe de Rhétorique Scientifique
(Mathématiques).
1865. PILIŃSKI Jean. Classe de deuxième Scientifique.
(Physique).
- KORSAK Albert. Classe de Mathématiques élément.
(Mathématiques).
1866. PILIŃSKI Jean Classe de Mathématiques élément.
(Chimie).
1868. BUDZYŃSKI Alfred. . . . Classe de troisième Scientifique.
(Mathématiques).
1870. JASIŃSKI Pierre.) Classe de Mathématiques élément.
— BUDZYŃSKI Alfred. . . .) (Mathématiques).
- PŁONKOWSKI Vladimir . Classe de troisième.
(Mathématiques)
1872. GAŁĘZOWSKI Stanislas . Classe de troisième.
(Mathématiques).
1899. BOLIKOWSKI Antoine . . Classe de troisième classique.
(Version grecque).

MÉDAILLES D'HONNEUR

DÉCERNÉES PAR LE PRINCE NAPOLEON

sous le patronage duquel était placé l'établissement.

-
- | | | |
|-------|--------------------------------|----------------------------|
| 1857. | Roguski Stanislas | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Wojciechowski Lucien | — |
| 1858. | Mękarski Louis. | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Saniewski Félix | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| 1859. | Wieczfłński Auguste | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Gasztowtt Venceslas | — |
| — | Magnuski Marcel | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| 1860. | Mękarski Louis. | MÉDAILLE D'OR. |
| — | Gasztowtt Venceslas | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Piliński Jules | — |
| — | Ratajski Casimir | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| 1861. | Gronostajski Arthur | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Niewęłowski Boleslas | — |
| — | Kowalski Alfred-Marie. | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| — | Gorecki Ladislas | — |
| 1862. | Myszkowski Charles | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Kisielewski Antoine | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| — | Malinowski Ladislas | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Gasztowtt Venceslas | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| 1863. | Kisielewski Antoine | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Niewęłowski Boleslas. | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| — | Orłowski Edouard | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Malinowski Ladislas | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| 1864. | Kisielewski Antoine | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Myszkowski Emile | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| — | Malinowski Ladislas | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Szelechowski Fortuné. | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| 1865. | Piliński Jean | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Korsak Albert | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| — | Marchocki Stanislas | <i>Médaille d'Argent.</i> |
| — | Jabłoński Edouard. | <i>Médaille de Bronze.</i> |
| 1866. | Piliński Jean | <i>Médaille d'Argent.</i> |

1866. Kowalski Alfred-Marie *Médaille de Bronze.*
— Marchocki Stanislas *Médaille d'Argent.*
— Jabłoński Edouard *Médaille de Bronze.*
1867. Marchocki Stanislas *Médaille d'Argent.*
— Piliński Jean *Médaille de Bronze.*
— Komorowski Witold. *Médaille d'Argent.*
— Dukaciński Joseph. *Médaille de Bronze.*
1868. Budzyński Alfred *Médaille d'Argent.*
— Wrześniowski Charles *Médaille de Bronze.*
— Dukaciński Joseph *Médaille d'Argent.*
— Zaleski Charles. *Médaille de Bronze.*
1869. Dybowski Alexandre *Médaille d'Argent.*
— Komorowski Witold *Médaille de Bronze.*
— Frenkel Jérôme *Médaille d'Argent.*
— Łopuszyński Charles *Médaille de Bronze.*
1870. Jasiński Pierre *Médaille d'Argent.*
— Budzyński Alfred *Médaille de Bronze.*
— Płonkowski Vladimir. *Médaille d'Argent.*
— Frenkel Jérôme *Médaille de Bronze.*
-

PRIX DE L'ASSOCIATION

DES ANCIENS ÉLÈVES (*depuis sa fondation en 1865*)

1865. Lycée : MALINOWSKI Ladislas.
— Tech : PISKIEWICZ Antoine.
1866. Lycée : PILIŃSKI Jean. — Mention : ORŁOWSKI Edouard.
— Tech : PAUTYŃSKI Stanislas. — Ment. : KOWALSKI Charles.
1867. Lycée : MARCHOCKI Stanislas.
— Tech : RYSIŃSKI Eugène.
1868. Lycée : STRZAŁKOWSKI Edme.
— Tech. : ex-æquo ŁUKOWSKI Théophile et OBALSKI Joseph.
1869. Lycée : KOMOROWSKI Witold.
— Tech : WALISZEWSKI Ceslas.
1870. Lycée : BUDZYŃSKI Alfred.
— Tech : DOMBROWSKI Miecislas.
1876. Lycée : KOWALSKI Maurice.
— Tech : WILCZYŃSKI Boleslas.
1877. Tech : RATYŃSKI Joseph.
1880. Lycée : ZYCHOŃ Boleslas.
1884. Tech. : ex-æquo JEZIERZA Venceslas et STODOLKIEWICZ Jean.
1885. Lycée : HAJDUKIEWICZ Alphonse.
1887. Tech. : KRASOWSKI Albert.
1889. Tech. : DOBRZYCKI Casimir.
1893. Lycée : CZERNIK Albert.
1894. Lycée : STĘPIŃSKI François.
1895. Lycée : OMIECIŃSKI Stanislas.
— Chaptal : SZEWCZYK Joseph.
1896. Lycée : BOGDANOWICZ Henri.
1897. Lycée : BULHAROWSKI Gastold.
1900. Lycée : WARYŃSKI Thadée.
— Chaptal : FEINTUCH Stanislas.
1901. Lycée : KWAPISZEWSKI Charles.
1902. Lycée : BOLIKOWSKI Antoine.
-

La distribution des prix a eu lieu le Samedi 30 juillet, sous la présidence de M. X. Gałęzowski, Président du Conseil, qui a ouvert la séance.

Après le chant de l'hymne *Boże, coś Polskę*, la parole a été donnée à M. Chassaing, qui a prononcé une allocution familière très applaudie sur la morale des écoliers, puis à M. Jean Szarota, professeur à l'École.

MOWA P. SZAROTA

NAUCZYCIELA W SZKOLE

Widziałem niedawno, w pracowni jednego z młodych artystów polskich, obraz o potężnej myśli : Środkiem pola szedł siewca, olbrzym z rasy Prometeusza.

Na muskularnem ciele dzwigał kark twardy, dumny; po czarnych włosach chodził wicher, a z pod krzaczystych brwi oczy rzucały błyskawice.

Przodem, niebo było czerwone; powyżej pędziły galopem żółte, szalone chmury, jak płowe grzywy lwów, okrwawione brzgiem, po bitwie.

W czerwonym półświatle zachodu każdy muszkuł drżał na jego ciele świeżem, pełnem krwi, jak lica polskiej dziewczki na letnim upale, kiedy żnie łąn przenicy. Bokiem grzmiała burza, za nim szły cienie, a on kroczył z wyciągniętą dłońią i siał.

Siał życie i walkę życia i ukochanie walki. Siał Słowo i Czyn.

Ukochanie zaś walki wiedzie do zwycięstwa, a wiedzie, że niema dla was drogi pośredniej, tylko te dwie : być wolnym lub niewolnikiem. Wolnym, to jest walczyć pod własnym sztandarem; niewolnym, to jest nie mającym własnej woli.., Cóż może być gorszego dla człowieka? Takie życie jest bardzo ciężkie.

Widzieliście nieraz, jak w letni, upalny dzień drzewa

pokry wają się szarym prochem i mdleją. Potem przechodzi lekki deszcz i znów uderza na nie skwar. Liście przybierają barwę twarzy starczych, zasypiają i zasną na wieki, jeżeli świeży powiew ich nie zbudzi.

Ale stokroć nieszczęśliwszym był los owej palmy, którą przewieziono na obcą ziemię i posadzono w wspaniałym ogrodzie. Otaczały ją fontanny, posągi. Środkiem alei płynął tłum wesóły, świetny, kolorowy. Świącono gody życia. — Wśród zgiełku palma zapomniała na chwilę o swym kraju.

Lekki, ciepły wietrzyk powiał od południa, a palma ocknęła się nagle, jak człowiek zbudzony krzykiem z półsnu. Oglądnęła się wkoło : Był staw i niebo w stawie ; za nim mała łączka leśna, pełna kwiatów, motyli...

Przyszedł duszący skwar popołudniowy ; potem słońce pozłociło zachód i zagasło. Palma czekała wieczoru, wieczoru swej ojczyzny, pełnego krzyków ptasich, rozmów liści. — Fontanny pocichły, cień zapadał. Cisza nieruchoma rozsiała się po ścieżkach. Zegar wieżowy mierzył godziny powoli, poważnie. Wybiła północ. Strach w szarej płachcie przebiegł chyłkiem popod drzewami, wziął siostrę swą, ciszę, za ręce i usiadł koło niej na ścieżce. W ogrodzie panowały ciemność, cisza i strach.

Rano, ogrodnik zobaczył palmę leżącą na ziemi ; moczyła włosy swe w stawie, w którym było niebo. Umarta.

Zapomniał był szalony, że nie miała czem oddychać.

Przypomniła mi się ta opowieść o smutnej palmie, kiedy myślałem o was, moi uczniowie, i obraz siewcy, skoro zobaczyłem waszych przewodników. Cieszcie się, bo ogrodnik wasz miał więcej doświadczenia.

Kiedy ojcowie wasi stąpali na francuskiej ziemi, było im ciężko na sercu. Przypominali sobie złote łany zbóż, które letni wiatr kołysał, i gromady żniwiarzy, wracających przy księżycu wesóło, z piosenką na ustach. Przypominali

sobie wieczory, spędzone z rodziną na przyzbie wśród miłej rozmowy. Czarny bór szumiał szumem pełnym mądrości, na niebie iskrzyły się gwiazdy. Dziecięta małe pospały się na kolanach ojców, starsze przysłuchiwały się rozmowom. Jakże to miłe były chwile. Przypominali sobie czas smutny, kiedy opuszczali kraj na zawsze. Wisła płynęła krwią, wsi i miasta leżały w gruzach i popiele, pola były stratowane od kopyt kozackich koni.

Francya przyjęła ich gościnnie i serdecznie, ale nie mogła im dać tego, co utracili. Posłuchajcie, jak śpiewa o smutku wygnańców jeden z pośród ich grona :

« Czy pojmiecie bracia mili !
Co to nie mieć jednej chwili
Z kim zapłakać — dni swych dożyć,
I gdzie biedną głowę złożyć ?

Ojczystego nie znać słońca,
Nie zasiewać, ani zbierać,
I dwadzieścia lat bez końca
Zmartwychwstawać i umierać !

Ziemia cudza — to macocha,
Niby pieści, niby kocha,
Lecz te serca płonne kwiatki
Nie zastąpią nigdy matki. » (1)

Nie wiedzieli, kiedy powrócą na łono matki; nie wiedzieli nawet, czy nie złożą swych kości po obcych mogiłach. Dlatego było im smutno. — Wierzyli zaś, że jeżeli nie oni, to dzieci lub wnuki ich wrócą do ojczyzny. Chcieli nauczyć ich miłości dla niej, ostodzić im dni sieroctwa i niedoli. Chcieli dać im mały zakątek polskiej ziemi, kawał polskiego nieba i powietrza — i założyli tę szkołę, aby była polską wyspą na francuskiem morzu.

Stała się ona tym siewcą o dumnym karku. Uczyła

(1) K. Baliński, *Grosz wdowi*, Paryż, 1852.

cierpieć i poświęcać się, lecz nigdy nie błagać łaski. — A siew był potężny, bo kiedy na północy zawrzało i zaczęła dzwon powstańczy na trwogę, uczniowie tej szkoły pobiegli, aby walczyć w szeregach współbraci. Bojowali i padali na placu boju.

Macie tu ich imiona, pocóż będę je wyliczał? Macie je tu wypisane, odczytujecie, uczcie się ich na pamięć.

Pragnąłbym, aby ta tablica prosta, a taka wymowna, stała się waszym elementarzem; ażebyście czytali z odkrytą głową, na kolanach, te słowa: « Polegli za ojczyznę ».

Pragnąłbym, abyście po waszym paciorku, po modlitwie za Polskę i blizkich wam, wyliczali te imiona poległych, dodając: Chwała im i odpoczynek.

Pragnąłbym także, abyście się stali jak to polskie chłopię, co w zgrzebnej koszulinie klęka pod krzyżem na rozdrożu, podnosi oczęta ku górze i żyje wielkim życiem. Mała duszyczka idzie na wędrówkę hen, gdzieś w nieznane światy, a dziecię ma wielkie widzenie życia. Staje się smutnem, wielkim smutkiem, co rodzi bohaterów.

Jeżeli w skupieniu ducha przeżyjecie taką chwilę, czytając te nazwiska poległych, staniecie się synami Polski.

Potrzeba wam tej tarczy i tego ognia, bo jakżeż wielu z was przychodzi na świat wśród nieprzyjaznych bardzo warunków. Ojciec, pracując ciężko, nie może wam poświęcić jednej chwili; matka często nie zna waszego kraju, ani polskiej mowy. Przyszedszy do szkoły, tu dopiero dowiadujecie się, gdzie leży wasza ojczyzna i jak ją kochać trzeba. — Inni mniej są od was szczęśliwi. Rozproszeni po dalekim zachodzie, giną. Morze francuskie podmywa ich i unosi. Płyną na falach, dla Polski umarli; moczą w wodzie swe włosy, jak owa palma, co uschła w rozkosznym ogrodzie.

Bądźcie więc silni, Wy! którzy stoicie na wyspie.

Bądźcie silni, bo czeka was odpowiedzialność przed ojczyzną i ojcami.

Bądźcie silni, bo jesteście jak rybacy, którzy wypłynęli na połów, aby zaspokoić głód swych dzieci. Burza zagnała was na obce morza. Nie zapominajcie nigdy, że w domu czeka na was rodzina.



Après ce discours on a entendu de nouveaux chants polonais et la parole a été donnée au directeur M. Alfred Budzyński.

COMPTE-RENDU

LU PAR

M. ALFRED BUDZYŃSKI

Mes chers compatriotes,

Je commence cet exposé de la vie de notre Ecole par les mêmes formules que les années précédentes, et cela m'est très agréable, puisque ce sont formules de remerciement pour ceux qui veulent bien de leur présence et de leur parole relever l'éclat de cette distribution et encourager maîtres et écoliers dans leurs efforts méritoires et parfois pénibles.

J'exprime donc votre reconnaissance et la mienne d'abord à M. le D^r Gałęzowski qui apporte à la présidence de cette fête l'autorité d'une vie consacrée avec tant de distinction à la cause polonaise et au labeur scientifique; puis à mon excellent ami, M. Chassaing, que vous avez tous reconnu, que vous avez accueilli et applaudi, non pas comme un de ces hôtes de passage, délégué affectant une bienveillance de commande, mais bien comme quelqu'un de sympathique que nous pouvons dire des nôtres véritablement.

Je vous remercie toutes, Mesdames, et vous aussi, Messieurs, d'avoir bien voulu être des nôtres aujourd'hui.

Je suis heureux que vous ayez pu entendre M. Szarota qui, nouvellement arrivé de notre cher pays, vous en a livré, dans sa parole abondante et convaincue, l'impression

si fraîche et si vive; et avec votre permission j'en viens sans détours à mon court rapport sur l'année scolaire 1903-1904.

Au début de l'année, le nombre des élèves inscrits était de 38, dont 30 internes et 8 externes.

Dès la fin du premier trimestre, le Conseil d'administration a sanctionné une réforme utile à quelques élèves et qui allège notre budget. Nous avons dans les premières années de Chaptal des enfants qui, permettez-moi de le dire, ne réussissaient guère et ne profitaient pas du tout. Il leur fallait des soins spéciaux et suivis. Nous avons décidé de les leur donner à l'Ecole, en créant pour eux une première classe d'enseignement technique, d'où ils pourront sortir pour occuper utilement de petits emplois qui leur seront un début de carrière. L'essai n'a pas mal réussi pour une première fois. Nous continuons, et (si plus tard les moyens nous le permettent) nous espérons créer pour ceux qui ne veulent pas s'engager dans le défilé des études de lycée, une 2^{me} et une 3^{me} année Technique.

La composition des classes dans le courant de l'année était la suivante :

En huitième : 6 élèves ;

En septième : 14 élèves ;

En 1^{re} année Technique : 6 élèves.

Au Collège Chaptal nous avons eu un élève dans chacune des 1^{re}, 2^{me} et 3^{me} années ;

Au lycée Condorcet, un élève en sixième, un en quatrième, 2 en troisième, un en philosophie et 2 en mathématiques élémentaires ;

Un élève à l'Ecole des Arts Décoratifs et un à l'Ecole pratique d'Electricité.

Les résultats de fin d'année sont en progrès marqué sur les années précédentes ; vous les trouverez satisfaisants. C'est pourquoi j'étais pressé d'arriver à cette partie de

mon compte rendu et j'ai confiance que vous ne l'écouteriez pas sans plaisir.

Au Collège Chaptal nous avons à proclamer 2 prix et 4 accessits.

Au Lycée Condorcet, 5 accessits et 3 prix, dont un d'Excellence, un 1^{er} de physique et enfin un 1^{er} de dessin; nous faisons profiter l'élève qui a remporté ce dernier succès de la générosité que notre ami, M. Albert Kulikowski, paraît tenir à rendre annuelle. Vous savez que deux années de suite il a bien voulu attribuer un prix de 100 fr. à celui de nos élèves qui aurait montré le plus d'aptitude et d'ardeur à cet art du dessin où il réussit lui-même avec tant d'éclat. A peine arrivé d'un voyage lointain cette semaine, Kulikowski me télégraphiait que cette fois encore, comme les années précédentes, l'Ecole Polonaise aurait à encourager, grâce à lui, un jeune ami du dessin. Il apprendra, je pense, avec satisfaction que nous avons fait profiter de sa délicate attention le lauréat de Condorcet.

Quatre de nos jeunes élèves ont obtenu le certificat d'études primaires.

Trois de nos grands jeunes gens ont réussi aux divers baccalauréats : un à celui de rhétorique, un à celui de philosophie et un à celui de Mathématiques.

Enfin un autre de nos élèves a remporté à l'Ecole des Arts Décoratifs divers succès dont un prix offert par M. le Ministre de l'Instruction publique, un premier prix de mathématiques, ce dont je me réjouis particulièrement, et, ce qui est plus important pour son intérêt, il vient d'être reçu à l'Ecole de Beaux-Arts dans la section d'architecture. L'Ecole offre à ce jeune homme le prix Dunin-Wąsowicz. En outre, M. Wolski, du Conseil d'Etat, ayant eu la bonne pensée de nous envoyer pour la distribution un livre d'art, nous le décernons au même élève.

Nous félicitons les familles pour qui ces premiers succès sont des gages de l'avenir de leurs enfants; l'Ecole est

absolument satisfaite si elle est pour quelque chose dans leur réalisation.

Les deux livrets de Caisse d'épargne du legs Pernet sont décernés aux élèves Mizieliński et Konarzewski.

Pour finir avec les gracieusetés qui nous sont faites, et je ne saurais tout dire en détail, l'Association des Anciens Elèves a continué sa générosité qui nous vaut une demi bourse d'Ecole et une partie des frais d'études d'un élève de Chaptal.

Mes chers compatriotes, pour quelques-uns au moins, l'année finit sur des satisfactions. Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter de bonnes vacances à tous.

Je sais bien celles que je souhaiterais, s'il suffisait qu'un vœu fût sincère pour qu'il devint exécutable. Les vrais vacances d'un élève de l'Ecole Polonaise, ce serait un voyage en Pologne. Par parenthèse, j'ai espéré procurer à l'un au moins de nos grands jeunes gens l'avantage d'un séjour en Galicie où il eût été à merveille pour faire en peu de temps des progrès définitifs dans notre langue. C'a été un de mes crève-cœur de cette année que les négociations qui semblaient bien se présenter aient finalement échoué.

Quand on est Polonais comme nous, de cœur et d'origine, on ne vit pas satisfait tant qu'on n'a pas vu le pays des aïeux.

C'est une satisfaction que l'an dernier à pareille époque j'ai pu goûter pour la première fois : Mieux vaut tard que jamais. J'en jouissais d'autant mieux qu'il me semblait que depuis que j'avais l'honneur de diriger cette maison, c'était un devoir strict pour moi de me familiariser avec la terre et la langue polonaise.

En voyant Poznań, Warszawa, Kraków et le coin de terre où ont vécu mon père et ses ascendants, il m'a semblé que je renouvelais mes sensations, que j'avais trouvé une nouvelle manière de vivre et de respirer.

Depuis, mon esprit se reportant toujours là-bas, je n'éprouve plus le même plaisir qu'autrefois à visiter un pays quand ce pays n'est pas le nôtre. Dès qu'il est donné à l'un de nous de parcourir la terre des ancêtres, l'impression qu'il reçoit est si forte que toujours il s'en souvient.

Mes chers enfants, ce ne serait pas un mal que vous aussi, vous ne puissiez plus vous promener dans les bois qui environnent notre grande ville sans vous dire avec tristesse : Là-bas le murmure des forêts est plus captivant encore, les oiseaux chantent d'une voix plus claire, les fleurs sont plus parfumées.

Oj cudna to ziemia, to nasze Mazowsze :
I czystsza tam woda i powietrze zdrowsze,
I sosny rośniejsze i dzieci krasniejsze,
I ludzie mocniejsi i Niebo jasniesze.

A ce discours nous ajoutons le compte rendu financier pour l'année 1902/1903.

SPRAWOZDANIE Z OBROTU FUNDUSZÓW
SZKOŁY POLSKIEJ W PARYŻU
od 1-go Października 1902 do 30-go Września 1903 roku.

Obrót funduszów Szkoły Polskiej w roku naukowym 1902/1903, przedstawia się jak następuje :

Przychody :

Oplaty od uczniów	3.200 »	
Dary, subwencye, zapisy	36.655 49	
Dochód od walorów Szkoły.	15.066 29	
Odsetki od funduszów w gotówce	88 48	
Dochód od walorów donacyjnych.	8.759 07	
Zysk ze sprzedaży walorów szkolnych	826 40	
Razem, przychody wyniosły Fr.	64.595 73	

Wydatki :

Koszta administracyjne :		
Pensye Dyrektora i Ekonomy	6.500 »	
Utrzymanie służby	1.883 70	
Różne drobne wydatki.	116 30	8.500 »
Koszta Naukowe :		
Pensye Profesorów	9.373 05	
Oplaty Szkolne w Condorcet i Chaptal.	2.665 55	
Oplaty egzaminów bakaloreatu	80 »	
Gimnastyka	210 »	
Materyały piśmienne i książki szkolne	1.082 75	13.411 35
Koszta żywności :		
Utrzymanie kucharza i pomocnika.	1.110 25	
Dostawy żywności.	14.351 40	15.461 65
Koszta odzieży i obuwia :		
Pensya szwaczki	720 »	
Dostawy odzieży i obuwia	2.269 85	2.989 85
Do przeniesienia		40.362 85

	Z przeniesienia	40.362 85	
Koszta ogólne:			
Doktor i lekarstwa	498 20		
Utrzymanie i naprawa budynków za 2 lata	4.130 50		
Utrzymanie umeblowania szkolnego. . .	591 50		
Światło opał i woda	3.117 65		
Podatki i asekuracja	1.443 »		
Pranie, utrzymanie czystości i porządków	1.496 40		
Koszta bankowe	194 05		
Koszta różne.	2.595 65		
Drobne wydatki	269 15		
Nagroda specjalna za rysunki z daru A. Kulikowskiego, dawnego ucznia szkoły.	400 »	14.436 10	
Koszta donacyjne :			
Stypendya imienia Braci Śniadeckich :			
Dr Tadeusz Garbowski, Do- cent Uniw. Jagiellońskiego . 2.500 »			
Dr Karol Hadaczek, study- jący archeologię klasyczną . 2.500 »	5.000 »		
Stypendya Imienia Seweryna Gałęzowskie- go: dwóm dawnym uczniom Szkoły Polskiej w wyższych zakładach nauko- wych :			
Tadeusz Waryński w szkole Chemii w Genewie 500 »			
Grzegorz Kosiłowski w szkole Prawa w Paryżu 500 »	1.000 »		
Nagrody z zapisu «L. Perneta,» dawnego Inspektora Szkoły;			
Dwóm uczniom	50 »		
Strata na sprzedaży walorów.	201 40		
Stempel podatkowy.	348 »		
Koszta przesyłki stypendyów.	8 65	6.608 05	
	Razem, wydatki wyniosły Fr.	61.407 »	
Zestawienie przychodów i wydatków :			
Przychody w roku 1902/1903 wyniosły Fr.		64.595 73	
Wydatki » » » »		61.407 »	
. . Przewyżka przychodów wyniosła Fr.		<u>3.188 73</u>	

W aktywach Szkoły zmniejszono o 10 %.

Umeblowanie szkolne	648 »
Odzież, obuwie i inne remanenta	257 »
Umorzono dług ucznia	62 »
Razem Fr.	<u>967 »</u>

Bilans, czyli majątek Szkoły Polskiej w Paryżu, w aktywach i pasywach, przedstawia się jak następuje :

Aktywa :

Własność ziemska i budowle	124.198 88
Biblioteka w Kórniku i w Szkole	56.500 »
Umeblowanie szkolne	5.832 »
Odzież, obuwie i inne remanenta	2.310 »
Walory procentowe (według kursu z d. 1 Paźdz. 1903 r.).	615.357 30
Gotówka w kasie Ekonomatu	2.458 05
» w Société Générale	12.791 29
» w Comptoir National d'Escompte	1.908 81
Razem Fr.	<u>821.356 33</u>

Passywa :

Uczniowie Szkoły :	1.075 »
Kapitał bezpośredni Szkoły	596.556 53
Fundusz donacyjny	223.724 80
Razem Fr.	<u>821.356 33</u>



STYPENDYA SZKOŁY POLSKIEJ

w Paryżu

Stypendya imienia « Braci Śniadeckich », a fundacyi Seweryna Gałęzowskiego, rozdawane drogą konkursów, corocznie ustanawianych przez Akademię Umiejętności w Krakowie, a potwierdzane przez Radę Szkoły Polskiej w Paryżu

Otrzymali następujący stypendyści :

W roku szkolnym 1879/1880 :	
Dr Kadyi Henryk, Docent anatomii porównawczej na Uniwersytecie Jagiellońskim	5.000 »
W roku szkolnym 1880/1881 :	
Dr Wróblewski Zygmunt, Docent fizyki w Strasburgu.	5.000 »
W roku szkolnym 1881/1882 :	
Dr Wróblewski Zygmunt, Docent fizyki w Strasburgu.	5.000 »
W roku szkolnym 1882/1883 :	
Dr Kalina Antoni, Docent lingwistyki porównawczo-słowiańskiej na Uniwersytecie Lwowskim	5.000 »
W roku szkolnym 1883/1884 :	
Dr Ziemba Teofil, Docent pedagogii na Uniwersytecie Jagiellońskim, Profesor Gimnazjum	2.000 »
W roku szkolnym 1883/1883 :	
Dr Hanusz Jan, Docent języka sanskryckiego na Uniwersytecie Wiedeńskim	2.000 »
W roku szkolnym 1884/1885 :	
Dr Lachowicz Bronisław, Docent Chemii na Uniwersytecie Lwowskim	5.000 »
W roku szkolnym 1884/1885 :	
Dr Olearski Kazimierz, Docent fizyki na Uniwersytecie Jagiellońskim	5.000 »
W roku szkolnym 1885/1886 :	
Dr Lachowicz Bronisław, Docent Chemii na Uniwersytecie Lwowskim	5.000 »
W roku 1886/1887 :	
Dr Hanusz Jan, Docent języka sanskryckiego na Uniwersytecie Wiedeńskim	3.500 »
Do przeniesienia	42.500 »

	Z przeniesienia	42.500 »
W roku szkolnym 1886/1887 :		
	Dr Kawczyński Maksymilian, Docent języka niemieckiego na Uniwersytecie Lwowskim.	3.500 »
W roku szkolnym 1887/1888 :		
	Dr Szyszłowicz Ignacy, Urzędnik przy Muzeum Historii Naturalnej w Wiedniu	5.000 »
W roku szkolnym 1887/1888 :		
	Dr Kallenbach Józef, Docent literatury polskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim	2.000 »
W roku szkolnym 1888/1889 :		
	Dr Obrzut Andrzej, Docent anatomii patologicznej na Uniwersytecie czeskim	5.000 »
W roku szkolnym 1888/1889 :		
	Dr Porębowicz Edward, studia literatury powszechnej na Uniwersytetach Barcelony, Berlina, Monachium i Montpellier	2.000 »
W roku szkolnym 1889/1890 :		
	Ajdukiewicz Kazimierz, Asystent katedry mechaniki przy szkole politechnicznej we Lwowie.	5.000 »
W roku szkolnym 1889/1890 :		
	Dr Korzeniowski Józef, Bibliografia-Archiwalia	3.000 »
W roku szkolnym 1889/1890 :		
	Dr Tretiak Józef, Docent literatury polskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim	2.000 »
W roku szkolnym 1891/1892 :		
	Dr Piotrowski Gustaw, Docent fizjologii na Uniwersytecie Lwowskim	3.000 »
W roku szkolnym 1892/1893 :		
	Raciborski Maryan, Docent botaniki na Uniwersytecie Jagiellońskim	5.000 »
W roku szkolnym 1893/1894 :		
	Teisseyre Wawrzyniec, Docent paleontologii na Uniwersytecie Lwowskim.	5.000 »
W roku szkolnym 1893/1894 :		
	Dr Porębowicz Edward, studia literatury powszechnej na Uniwersytetach Barcelony, Berlina, Monachium i Montpellier	2.000 »
W roku szkolnym 1894/1895 :		
	Dr Bieńkowski Piotr, Docent archeologii klasycznej na Uniwersytecie Jagiellońskim	5.000 »
	Do przeniesienia	<hr/> 92.000 »

	Z przeniesienia	92.000 »
W roku szkolnym 1895/1896 :		
	Dr Szymonowicz Władysław, studia historii i anatomii porównawczej	5.000 »
W roku szkolnym 1896/1897 :		
	Dr Bieńkowski Piotr, Docent archeologii klasycznej na Uniwersytecie Jagiellońskim	5.000 »
W roku szkolnym 1897/1898 :		
	Dr Siedlecki Michał, Asystent przy katedrze zoologii na Uniwersytecie Jagiellońskim	2.500 »
W roku szkolnym 1897/1898 :		
	Dr fil. i Dr med. Scńkowski Michał, Asystent przy katedrze chemii lekarskiej na Uniwersytecie Jagiellońskim	2.500 »
W roku szkolnym 1898/1899 :		
	Dr Kopera Feliks, Asystent przy katedrze historii sztuki na Uniwersytecie Jagiellońskim	2.500 »
W roku szkolnym 1898/1899 :		
	Dr Estreicher Tadeusz, Asystent przy katedrze chemii na Uniwersytecie Jagiellońskim	2.500 »
W roku szkolnym 1899/1900 :		
	Dr Kurpiel Antoni, Profesor Gimnazjum w Krakowie, historyk literatury polskiej	2.500 »
W roku szkolnym 1899/1900 :		
	Dr Kutrzeba Stanisław, Historyk prawa polskiego	2.500 »
W roku szkolnym 1900/1901 :		
	Dr Ernst Marcin, studia astronomii	2.500 »
W roku szkolnym 1900/1901 :		
	Dr Grabowski Lucyan, studia astronomii	2.500 »
W roku szkolnym 1901/1902 :		
	Dr Bujak Franciszek, studia geografii	2.500 »
W roku szkolnym 1901/1902 :		
	Dr Kętrzyński Stanisław, studia historii polskiej	2.500 »
W roku szkolnym 1902/1903 :		
	Dr Garbowski Tadeusz, Docent zoologii na Uniwersytecie Jagiellońskim.	2.500 »
W roku szkolnym 1902/1903 :		
	Dr Hadaczek Karol, studia archeologii klasycznej	2.500 »
	Razem.	<u>132.000 »</u>

Stypendya imienia « Seweryna Gałęzowskiego » rozdawane przez Radę Szkoły Polskiej dawnym uczniom Szkoły kształcącym się w wyższych zakładach naukowych.

Otrzymali następujący uczniowie :

Czernik Wojciech, Szkoła dróg i mostów, przez lat 3, od roku szkolnego 1897/1898 do 1899/1900, po 500 fr. rocznie	1.500 »
Szewczyk Józef, Szkoła Weterynaryi w Tuluzie, przez lat 3, od roku szkolnego 1897/1898 do 1899/1900, po 500 fr. rocznie.	1.500 »
Bułharowski Gastold, Institut Agronomiczny w Paryżu, przez lat 3, od roku szkolnego 1898/1899 do 1900/1901, po 500 fr. rocznie	1.500 »
Kosiłowski Grzegorz, Szkoła Prawa w Paryżu i Doktorat, przez 4 lata, to jest rok 1899, 1900, 1901 i 1903, po 500 fr. rocznie	2.000 »
Konarzewski Józef, Szkoła Marynarki handlowej w Bordeaux, przez 2 lata, to jest rok 1901 i 1902, po 500 fr. rocznie	1.000 »
Waryński Tadeusz, Szkoła Chemii w Genewie, przez 3 lata, od roku szkolnego 1900/1901 do 1902/1903, po 500 fr. rocznie	1.500 »
Kwapiszewski Karol, Szkoła Prawa w Paryżu, przez 3 miesiące (w skutek choroby zaprzestał wyższych nauk).	125 »
Razem.	<u>9.125 »</u>

Après le chant *Warszawianka* exécuté par les élèves, on a entendu la déclamation de morceaux choisis des plus célèbres poètes polonais, et lecture du palmarès a été donnée par M. Al. Dybowski, membre du Conseil.

DISTRIBUTION DES PRIX

1903-1904

Prix et nominations obtenus à l'École

PRIX DE RELIGION

(DÉCERNÉS PAR M. L'ABBÉ TAŃSKI)

Division inférieure

Prix : Nieradzki Victor.

Accessits : Adamczewski Jean, Maż Stanislas.

Division moyenne

Prix : Sobczyński Adam.

Accessits : Ziemiański Edouard, Piłsudzki Boleslas.

Division supérieure

Prix : Zborowski Alexandre.

Accessits : Pujkis Félix, Zarski Georges.

LANGUE POLONAISE

Cours préparatoire

Professeur : M^{lle} A. Dybowska.

LANGUE POLONAISE

Prix : Maż Stanislas.

Accessit : Adamczewski Jean.

RÉCITATION POLONAISE

Premier Prix : Landy Thadée.

Deuxième Prix : Piłsudzki Witold.

Accessit : Nieradzki Victor.

De plus, deux prix ont été offerts par M. Szarota aux élèves : Adamczewski Jean et Maż Stanislas.

Cours élémentaire

Professeur : M. Szretter

LANGUE POLONAISE

Premier Prix : Sobczyński Adam,

Deuxième Prix : Grabowski Pierre.

Accessits : Grabowski Jean, Gubański Albert, Budzyński Paul.

Cours moyen

Professeur : M. Rubach

LANGUE POLONAISE

Prix : Mizieliński Antoine.

Accessit : Budzyński Marcel.

HISTOIRE DE POLOGNE

Accessit : Mizieliński Antoine.

Cours supérieur

Professeur : M. Gasztowt

HORS CONCOURS

Prix : Zurkowski Boleslas.

LANGUE POLONAISE

Prix : Zembrzusi Zdzislas.

Accessit : Zborowski Alexandre.

LITTÉRATURE POLONAISE

Prix : Zborowski Alexandre.

Accessit : Zembrzusi Zdzislas.

Mentions : Pujkis Félix, Kosiłowski Stefan.

HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE

Prix : Zborowski Alexandre.

Accessit : Zembrzusi Zdzislas.

RÉCITATION POLONAISE

Prix : Zembrzusi Zdzislas.

Accessit : Zborowski Alexandre.

Mention : Limanowski Stanislas.

CLASSE VIII

Professeur : M^{lle} A. Dybowska.

LECTURE FRANÇAISE

Accessits : Nieradzki Victor, Adamczewski Jean.

GRAMMAIRE ET ORTHOGRAPHE

Prix : Adamczewski Jean.

Accessit : Nieradzki Victor.

HISTOIRE

Prix : Nieradzki Victor.

Accessit : Adamczewski Jean.

GÉOGRAPHIE

Premier Prix : Nieradzki Victor.

Deuxième Prix : Adamczewski Jean.

ARITHMÉTIQUE

Accessits : Nieradzki Victor, Adamczewski Jean.

RÉCITATION

Prix : Nieradzki Victor.

Accessits : Adamczewski Jean, Pilsudzki Witold.

ÉCRITURE

Professeur : M. Szretter

Prix : Pilsudzki Witold.

Accessits : Nieradzki Victor, Adamczewski Jean.

CLASSE VII

Professeur : M. Ayot

LITTÉRATURE

Prix : Łacki Georges.

Accessits : Sobczyński Adam, Gubański Albert.

FRANÇAIS

Prix : Konarzewski Pierre.

Accessits : Gubański Albert, Sobczyński Adam.

HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE

Prix : Sobczyński Adam.

Accessits : Łacki Georges, Grabowski Jean.

ARITHMÉTIQUE

Prix : Budzyński Paul.

Accessits : Nieradzki Jean, Sobczyński Adam.

LATIN

Prix : Sobczyński Adam.

Accessits : Grabowski Jean, Gubański Albert.

RÉCITATION

Prix : Gubański Albert.

Accessits : Sobczyński Adam, Budzyński Paul.

ÉCRITURE

Professeur : M. Szretter

Premier Prix : Konarzewski Pierre,

Deuxième Prix : Budziński André.

Accessits : Piłsudski Boleslas, Sobczyński Adam.

CLASSE VI

(Technique)

Professeur : M. Jaśniewicz

Composition française

Prix : Pluciński Charles.

Accessit : Pluciński Paul.

ORTHOGRAPHE

Accessit : Hulewicz Georges.

Mention : Pluciński Charles.

HISTOIRE ET GÉOGRAPHIE

Prix : Pluciński Charles.

Accessit : Zaborowski Pascal.

ARITHMÉTIQUE ET GÉOMÉTRIE

Accessit : Zaborowski Pascal.

Mention : Pluciński Charles.

RÉCITATION

Prix : Pluciński Charles.

Accessit : Zaborowski Pascal.

ALLEMAND

Professeur : M. Szarota

Prix : Pluciński Paul.

Accessit : Pluciński Charles.

CLASSE VII

Professeur : M. Szretter.

Premier Prix : Gubański Albert.

Deuxième Prix : Sobczyński Adam.

Accessits : Piłsudski Boleslas, Grabowski Jean, Budzyński Paul.

CLASSE VIII

Premier Prix : Nieradzki Victor.

Deuxième Prix : Adamczewski Jean.

Accessit : Piłsudski Witold.

LANGUE ANGLAISE

Professeur : M. Reilly

Prix : Jasiewicz Michel.

Accessits : Łacki Georges, Hulewicz Georges.

DESSIN

DESSIN LINÉAIRE

Professeur : M. A. Budzyński.

Prix : Konarzewski Pierre.

Accessits : Grabowski Jean, Sobczyński Adam.

DESSIN D'IMITATION

Professeur : M. Mondain.

Première Division

Prix : Zembrzuski Zdzislas.

Accessits : Pluciński Paul, Pujkis-Félix.

Deuxième Division

Prix : Grabowski Jean.
Accessits : Konarzewski Pierre, Grabowski Pierre.

Troisième Division

Prix : Siewicz Henri.
Accessits : Adamczewski Jean, Stępowski Ignace.

CHANT

Professeur : M. Jędrzejowski

Première Division

Prix : Zembrzuski Zdzislas.
Accessits : Zborowski Alexandre, Pujkis Félix, Zarski Georges.

Deuxième Division

Premier Prix : Sobczyński Adam.
Deuxième Prix : Grabowski Pierre.
Accessits : Piłsudski Boleslas, Nieradzki Jean.

Troisième division

Prix : Piłsudski Witold.
Accessits : Nieradzki Victor, Adamczewski Jean.

GYMNASTIQUE

Professeur : M. Matal.

Première Division

Prix : Zarski Georges.
Accessits : Zembrzuski Zdzislas, Pluciński Charles.

Deuxième Division.

Prix : Piłsudski Boleslas.
Accessits : Grabowski Jean, Grabowski Pierre.

Troisième Division

Prix : Nieradzki Victor.
Accessits : Piłsudski Witold, Maż Stanislas.

NOMINATIONS OBTENUES
AU COLLÈGE CHAPTAL ET AU LYCÉE CONDORCET

COLLÈGE CHAPTAL

PREMIÈRE ANNÉE

Excellence

Cinquième Accessit : Mizieliński Antoine.

ALLEMAND

Deuxième Prix : Mizieliński Antoine.

HISTOIRE NATURELLE

Sixième Accessit : Mizieliński Antoine.

DEUXIÈME ANNÉE

DESSIN GÉOMÉTRIQUE

Deuxième Prix : Zembrzuski Zdzislas.

DESSIN A MAIN LEVÉE

Sixième Accessit : Zembrzuski Zdzislas.

ALLEMAND

Premier Accessit : Zembrzuski Zdzislas.

LYCÉE CONDORCET

TROISIÈME A. IV

MORALE

Troisième Accessit : Pujkis Félix.

Mention : Limanowski Stanislas.

MATHÉMATIQUES

Mention : Limanowski Stanislas.

MATHÉMATIQUES ÉLÉMENTAIRES.

Excellence

Prix : Grabiński Jean.

PHYSIQUE ET CHIMIE

Premier Prix : Grabiński Jean.

MATHÉMATIQUES

Deuxième Accessit : Grabiński Jean.

DESSIN GRAPHIQUE

Premier Prix : Zborowski Alexandre.

Le prix d'encouragement au dessin, offert par Monsieur Kulikowski, a été décerné à l'élève Zborowski Alexandre.

HISTOIRE

Cinquième Accessit : Zborowski Alexandre.

Un prix spécial a été décerné aux élèves : Grabowski Jean, Konarzewski Pierre, Mizieliński Antoine et Pluciński Charles, reçus à l'examen du certificat d'études primaires.

Un prix d'Excellence spécial a été décerné par le Conseil de l'Ecole à l'élève Grabiński Jean, pour son application exemplaire aux études du Lycée et à la langue polonaise.

Ecole des Arts décoratifs


ARITHMÉTIQUE ET ALGÈBRE

Premier Prix : (Prix du Ministre) : Żurkowski Boleslas.

GÉOMÉTRIE

Premier Prix : Żurkowski Boleslas (1).

(1) Le volume donné au nom de l'Ecole à Żurkowski Boleslas pour son prix de mathématiques a été offert par M. Wolski, du Conseil d'Etat, ancien élève de l'Ecole polonaise.



Un prix spécial a été décerné aux élèves reçus au baccalauréat : Grabiński Auguste (ès sciences, classique), Zborowski Alexandre (ès lettres, première partie), Kossitowski Stefan (ès lettres, deuxième partie).

Livrets PERNET

Au nom de M. Pernet, ancien inspecteur des études littéraires à l'Ecole polonaise, deux livrets de Caisse d'épargne (de 25 fr. chacun) sont décernés aux élèves des classes élémentaires qui se sont le plus distingués par leur application et leur bonne conduite. Ces livrets sont décernés cette année aux élèves :

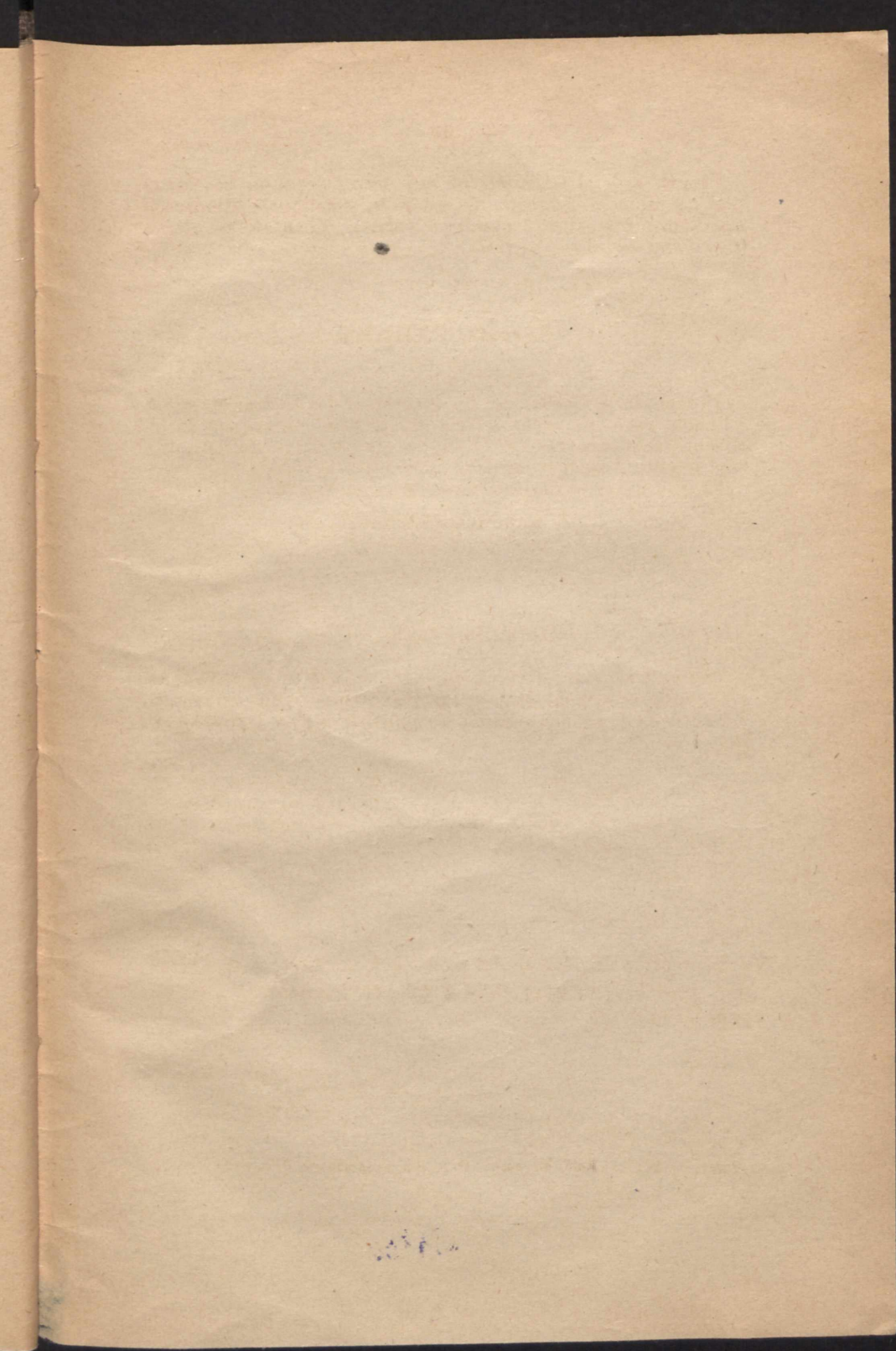
Konarzowski Pierre.
Mizieliński Antoine.

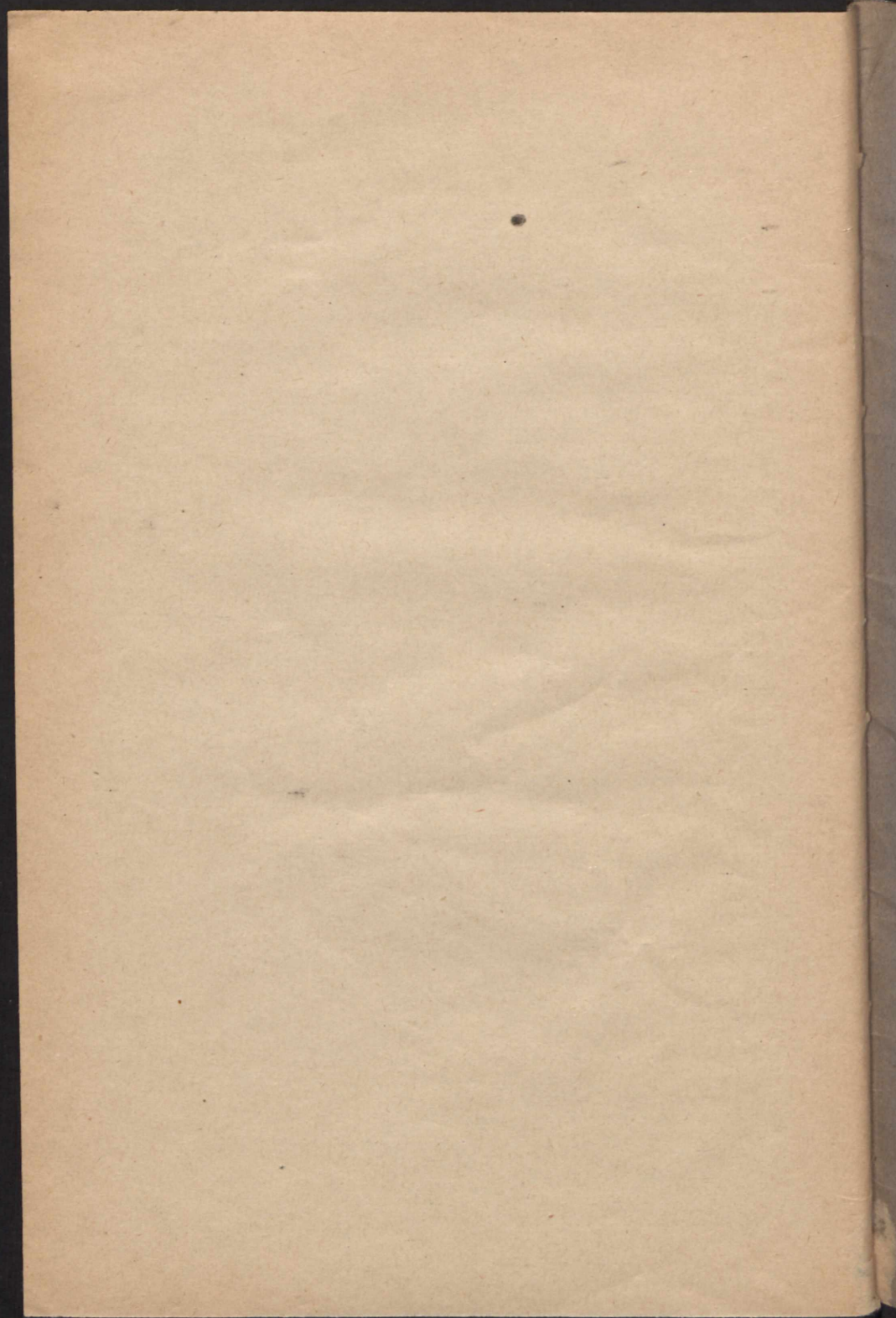
PRIX DUNIN WAŚOWICZ

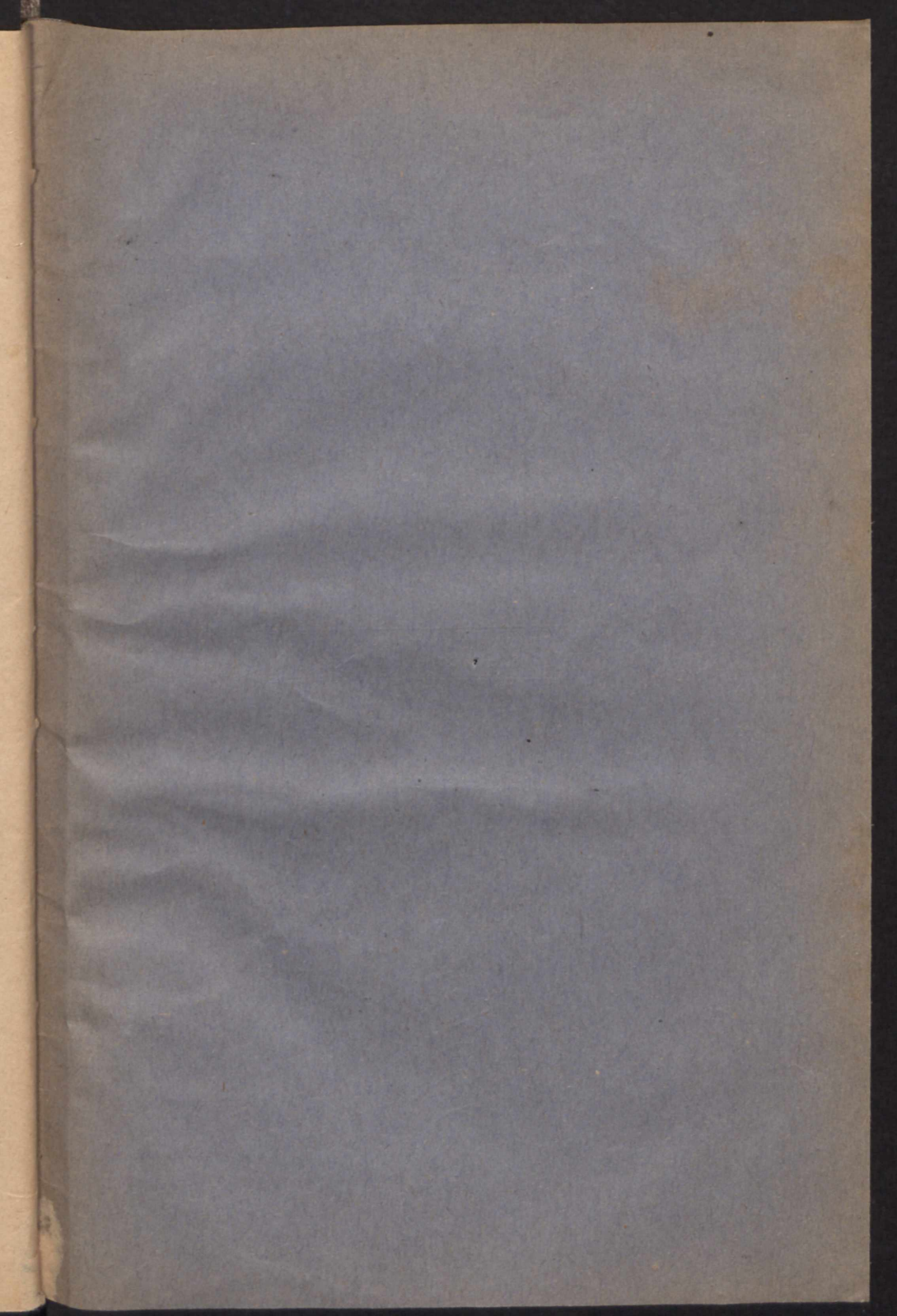
Destiné à un élève sortant, qui pendant son séjour à l'Ecole, s'est particulièrement distingué par sa conduite et par ses succès. Le conseil de l'Ecole a résolu de décerner ce prix à Żurkowski Boleslas.

La rentrée des classes est fixée au 3 octobre à 8 h. 1/2 du soir, pour les internes ; et au 4 octobre, à 8 heures du matin, pour les externes.





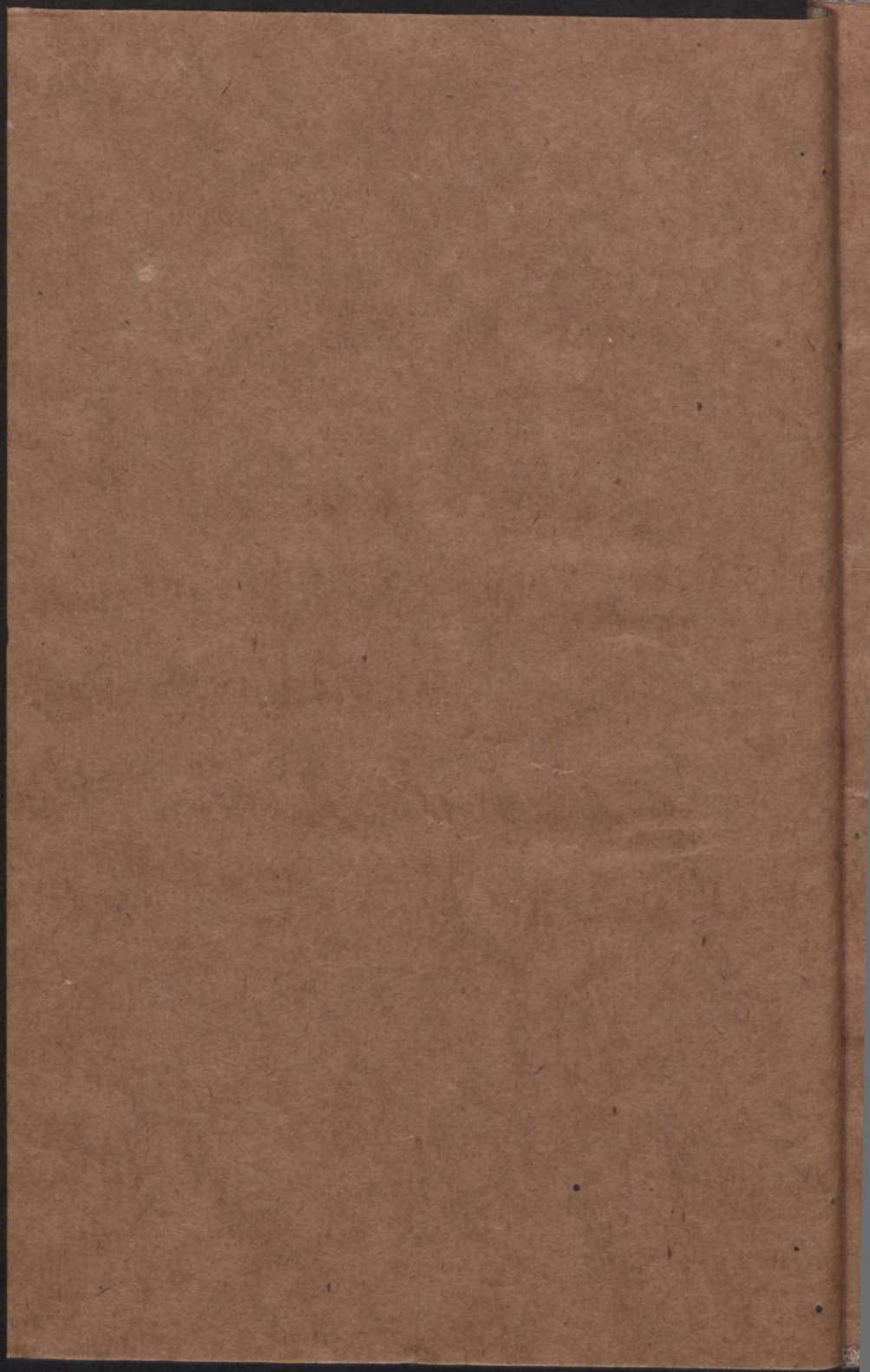


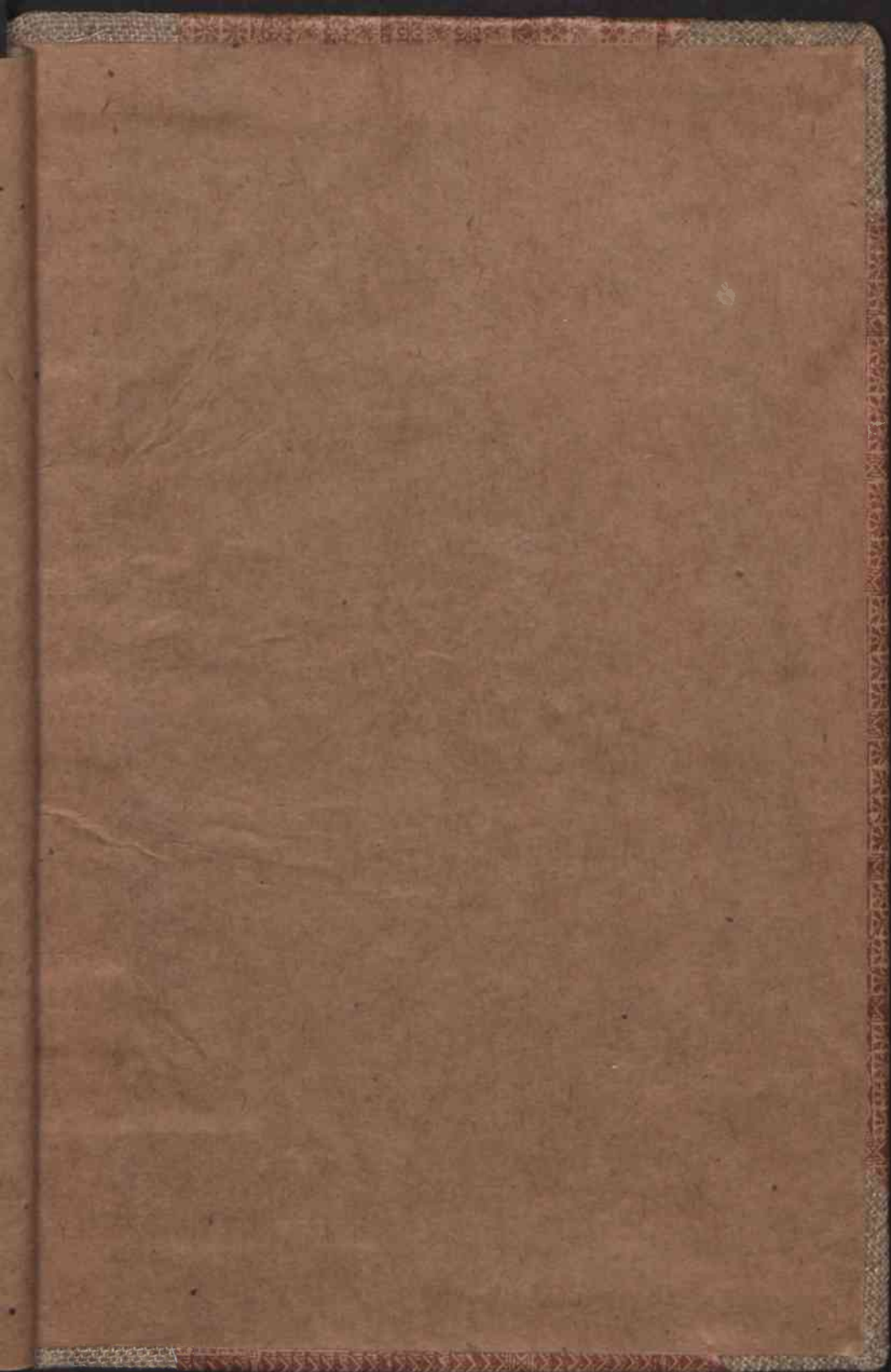


IMPRIMERIE HEYMANN & GUÉLIS
3, rue du Four, 3 — Paris

Hinsfeld

10,00





Wojewódzka Biblioteka Publiczna
im H. Łopacińskiego w Lublinie

6032 c

1903/1904



4000007325